

МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

між

Національним агентством України з питань державної служби

та

Національною школою адміністрації

Національне агентство України з питань державної служби (далі – НАДС) та Національна школа адміністрації (далі – ЕНА), що далі іменуються Сторонами.

Маючи намір підтримувати та розширювати співробітництво з питань професійного навчання державних службовців та посадових осіб місцевого самоврядування.

Усвідомлюючи важливість розбудови професійної державної служби та політики щодо підвищення кваліфікації,

Надаючи вагомого значення намірам у посиленні обміну досвідом та взаємній підтримці з метою поглиблення співпраці між Сторонами,

Ґрунтуючись на тому, що двостороння співпраця сприятиме налагодженню плідних відносин та тісної співпраці між інституціями обох країн.

Сторони домовилися у Меморандумі про співробітництво (далі – Меморандум) про наступне:

Стаття 1

З метою реалізації завдань, передбачених цим Меморандумом. Сторони погоджуються впроваджувати такі заходи:

MEMORANDUM OF COOPERATION

between

the National Agency of Ukraine on Civil Service

and

Ecole Nationale d'Administration

The National Agency of Ukraine on Civil Service (hereinafter referred to as "NACS") and Ecole Nationale d'Administration (hereinafter referred to as "ENA"), jointly referred to as "the Parties",

Bearing in mind the wish to maintain and extend cooperation in the field of professional training of civil servants and local government officials,

Considering the importance of the development of efficient civil service and the professional training policy,

Recognizing the need for experience exchange and mutual support in order to strengthen cooperation between Parties,

Convinced that bilateral cooperation will foster good relations and close collaboration between the institutions of the both countries,

The Parties have agreed in this Memorandum of Cooperation (hereinafter referred to as "Memorandum"), as follows:

Article 1

For the implementation of the activities under this Memorandum, the Parties will implement, as follows:

1. Надання експертної підтримки НАДС щодо зміцнення спроможності, що включатиме:

- експертну підтримку щодо формування графіку тренінгових програм з урахуванням цільових груп та тем тренінгів;
- експертну підтримку щодо розробки дизайну тренінгових програм з урахуванням цільових груп та тем тренінгів;
- експертну підтримку та навчання щодо побудови функціональної структури Всеукраїнського центру підвищення кваліфікації державних службовців і посадових осіб місцевого самоврядування.

2. Розробка тренінгової програми щодо менеджменту для державних службовців категорії «Б», що спрямована на посилення управлінських навичок щодо управління людськими ресурсами, управління проектами та управління змінами.

Стаття 2

Співробітництво між Сторонами здійснюватиметься шляхом надання експертної підтримки та обміну досвідом у рамках навчальних візитів до Французької Республіки та експертних місій до України.

Стаття 3

Цей Меморандум набирає чинності з дати його підписання та залишається чинним доки одна зі Сторін письмово не повідомить іншу Сторону про свій намір припинити його дію не пізніше як за один місяць.

Цей Меморандум може бути змінений або доповнений за взаємною згодою Сторін. Усі зміни або доповнення повинні бути оформлені у письмовій формі.

1. Ensuring the expert support to the NACS on capacity building, which envisage following activities:

- expert support on the training in shaping up the general (high-level) schedule of training programs taking into account of the target group and training topics;
- expert support on general design of training programs, based on the target groups and training topics;
- expert support and training on building the proper functional structure of the All-Ukrainian Training Centre for Civil Servants and Local Government Officials.

2. Development of the training program on management for civil servants of category "B", aimed at strengthening of the managerial abilities of civil servants on human resources management, project management and change management.

Article 2

Cooperation between the Parties will be implemented through the expert support and exchange of experience in the framework of study visits to the French Republic and expert missions to Ukraine.

Article 3

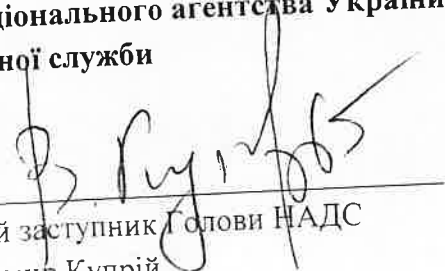
This Memorandum enters into force on the date of the last signature and shall be in effect until terminated by either Party giving one months' written notice to the other.

This Memorandum may be modified or amended by mutual agreement of the Parties. All amendments or modifications shall be made in writing.


Положення цього Меморандуму не мають на меті створення зобов'язань, що мають обов'язкову юридичну силу. Будь-яке зобов'язання, взяте тією чи іншою Стороною в рамках цього Меморандуму, буде залежати від наявності відповідних ресурсів.

Цей Меморандум укладено у двох оригінальних примірниках українською та англійською мовами, по одному примірнику для кожної Сторони, які мають однакову юридичну силу.

Від Національного агентства України з питань державної служби


Перший заступник Голови НАДС
Володимир Купрій

Від Школи публічної адміністрації

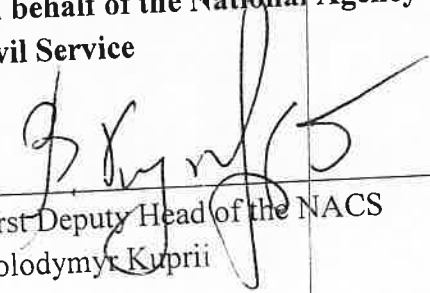

Директор з міжнародних зв'язків ENA
П'єр Тенард

Дата: 5 грудень 2018 року

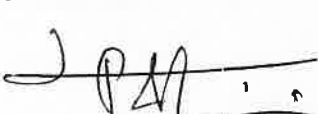
This Memorandum does not constitute legal obligations. Any obligation under this Memorandum is subject to availability of respective resources.

This Memorandum is signed in two equally valid and binding original copies in Ukrainian and English, one for each Party.

On behalf of the National Agency of Ukraine on Civil Service


First Deputy Head of the NACS
Volodymyr Kuprii

On behalf of Ecole Nationale d'Administration


Director of the International Relations of the ENA
Pierre Thenard

Date: 5 December 2018